Ciin Outraam Qiurligneq lingellrullra
Why The Crane Has Blue Eyes
Ciin Outraam Qiurlignek lingellruullra
Why The Crane Has Blue Eyes

Story related by Matt Andrews
and his Class

Translated by
Andrew Paukan

Illustrated by
Leonard Savage

Made photoready and printed by
National Bilingual Materials Development Center
Rural Education
University of Alaska
2223 Spenard Road
Anchorage, Alaska
Tupou L. Pulu, Ed.D., Director
This printing is being done pursuant to Federal Grant number G008006779. It is reproduced in its present form for field testing only. All rights are reserved. Although this publication was prepared pursuant to a grant from the U.S. Office of Education, Office of Bilingual Education, no official endorsement should be inferred.
Ciin Qutraam Qiurlignek Iingellrullra

Why The Crane Has Blue Eyes
Ak’a tamaani qutraaq tekituq aucsarcuvigmun. 
Qutraam antelliak iigni ellilukek-Illu kepenqutiim qainganun.
"Kina taikan aarpakitek," Qutraaq qanertuq.
"Li-i, aarpagciqukuk," qanlliuk iik.
Qutraaq neryartulliuq acsanek.
Nercuaqaqanermikun niitelliak iigni aarpallragni.
“Íkayurngal! Íkayurngal! Qutraaq, kina imna agíirtuq.”
IKAYURNGA!

IKAYURNGA!
Qutaaq aqvaqurluni utqertelliuq iigni-llu all’ukek.
“Cataituq man’a,” qanlliuq Qutaaq.
Qutraam antelliak iigni ellilukek-llu kepenqutiim qainganun.

"Kina tuaŋaam imna taikan, aarpakitek," qanertuŋ Qutraaq.

Qutraaq ataam acsarturyartulliuq.
“Ikayur nga! Ikayur nga! Qutraaq, kina imna agiirtuq.”
Qutraaq aqvaqurluni utqertelliuq iigni-Illu all’ukek.
"Usviilnguuk iik," qanertuq Qutraaq.
Qutraam antelliak iigni ataaam.
"Kina imna taqqaam taikan aarpkitek," Qutraaq qatpalliuq.
Qutraaq acsarturyarturtuq.
Ataam pinqigtelliuk.
"liqtallraak assitutek," Qutraaq qanertuq.
Outraam antak iigni ataam.
Outraaq ataam acsarturyartulliuq.
"Ikyurnga! Ikyurnga! Aarpalliuk iik. Tulukaruum neraagnga."
Qutraaq taqliuq.
“Elpeknarquq aqsilka,” qanertuq Qutraaq.
Aqvaqerlakek iigka.
Qutraq piyualuni ag’uq ellillerminun iigmi.
Tai-ma piituk.
"ligka! Nauwa iigka?"
Qutraq tangssuirulluni nutaan.
Caavtaallia avatni nalkutliniluni-Ilu paunranek.
Qutraam atullnilukek paunrak iikluk.
"Ca tamarmi tunguuq," qanertuq Qutraaq.
"Paunraat iikellrit assitelliniuq."
Qutraam atulliniak passiarkaak iiklukek.
"Ca tamarmi kavircetuq," qanertuq Qutraaq.
"Passiarkaat iiksunaitellinii."
Qutraam atulliniak qiumanrirlnguuk acsak iiklukek.
"Ca tamarmi cungagcetuq," qanertuq Qutraaq.
"Qiumanrirlnguut acsat iiksunaitellinii."
Qutraam atulliniak curak iiiklukek.
Ca tamarmi tua-i qiurceñani.
"Alin assiqapiarpaa," qanertuq Qutraaq.
"Cella qiurctqata'araqapiartuq."
Qutraam tua-i curak iiksagutellinilukek.
Tuatelluten Qutraat qiurlimek iingqertut maa-i.

Iquklituq.
Why the Crane Has Blue Eyes

A long time ago, the crane flew to the berry field. The crane took her eyes out and put them on a stump.

The crane said, "Eyes, yell if you see someone coming. "Yes, we will yell," said the eyes.

Then the crane went to eat some berries. She had just eaten a little, when she heard her eyes yell. "Help! Help! Crane, someone is coming!"

The crane ran back and put her eyes on. "There is no one here," said the crane.

The crane took her eyes out and put them on a stump. "Yell only if you see someone coming," said the crane. Then, the crane went back to eat berries.

"Help! Help! Crane, someone is coming." The crane ran back and put her eyes on.

"Stupid eyes!" said the crane. The crane took out her eyes again. Yell only if you see someone coming," yelled the crane.
Then again, the crane went to eat some berries. Again, it happened.
"You eyes are not good," the crane said.

The crane took her eyes out again. The crane went back to eat some berries. "Help! Help!" yelled the eyes as a crow ate them.

"My eyes are trying to fool me again. I won't go," said the crane.
The crane finished eating.
"I feel full," said the crane.
"I'll go get my eyes."

Then, the crane walked over to where she had set her eyes. They were gone.
"My eyes, where are my eyes?"
The crane was blind now.

She felt around and found some blackberries. The crane used the blackberries for eyes.
"Everything is black," said the crane.
"The blackberries are not good for eyes."

The crane tried cranberries for eyes.
"Everything is red," said the crane.
"The cranberries are not good for eyes."
The crane tried unripened berries for eyes.
"Everything is green!" said the crane.
"The green berries are not good for eyes."

The crane used blueberries for eyes.
Everything was blue.
"How beautiful," said the crane.
"The world is very pretty blue."

The crane kept her blueberry eyes.
That is why the crane has blue eyes today.